МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Специальный перевод»

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки (специальности) | Перевод и переводоведение |
| Код направления подготовки  (специальности) | 45.05.01 |
| Специализация | «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела) |
| Квалификация выпускника | Лингвист-переводчик |
| Форма обучения | Очная |
| Код дисциплины | Б1.В.ДВ.02.01 |

Грозный, 2021 г.

**Абуева М. С.-С.** Фонд оценочных средств учебной дисциплины «Специальный перевод» [Текст] / Сост. Абуева М. С.-С. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры английского языка, рекомендован к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

Абуева М. С.-С., 2021

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

1. **Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы, описание показателей и критериев оценивания компетенций**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Курс | Семестр | Код и содержание компетенции | Результаты обучения | Оценочные средства |
| 1 | 8 | Способен применять коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия (УК-4). | **Знать:**  требования, предъявляемые к переводчику в сфере его профессиональной деятельности  **Уметь:**  оформлять переводы в соответствии с требованиями заказчика  **Владеть:**  приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата | Коллоквиум, экзаменационные материалы. |
|  |  | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к перевод (ОПК-2). | **Знать:**  особенности грамматических структур исходного и переводящего языков и учитывать их при выполнении переводов;  **Уметь:**  преодолевать межъязыковуюбезэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции;  **Вледеть**:  навыками преобразования основных морфологических и синтаксических единиц первого иностранного и русского языков с учетом комплекса правил преобразования межъязыковых грамматических трудностей. |  |
|  |  | владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке (ПК-5). | **Знать:**  особенности грамматических структур исходного и переводящего языков и учитывать их при выполнении переводов;  **Уметь:**  устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;  **Владеть:**  приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата. |  |
|  |  | Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей (ПК-6). | **Знать**:  структуру технических документов, их типовой форме, определяющих специфику правил перевода;  **Уметь:**  производить критический анализ и редактирование научно-технических переводов;  **Владеть:**  навыками редактирования научно-технических переводов. |  |

1. **Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки владений, умений, знаний, характеризующих этапы формирования компетенций процессе освоения образовательной программы с описанием шкал оценивания и методическими материалами, определяющими процедуру оценивания.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Контролируемые разделы (темы), модули дисциплины/практики*\** | Код контролируемой компетенции | Наименование  оценочного средства | |
| вид | кол-во |
| 1. | Тренинг перевода по темам. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу. Виды устного перевода. Терминология. Моральный кодекс переводчика. Этика поведения устного переводчика. Развитие навыков переводческой скорописи. Перевод текстов экономической тематики. Перевод научного доклада с ведением записей. | ПК 5; ПК 6;ОПК 2; УК 4. | Коллоквиум, экзаменационные материалы. | 1  60 |
| 2. | Структура: речь на открытии круглого стола, научный доклад о машинах нового поколения, научный доклад о типах пород в разных странах и о необходимости использования соответствующего оборудования. | ПК 5; ПК 6;ОПК 2; УК 4. | Коллоквиум, экзаменационные материалы. | 1  60 |
| 3. | Виды информации и их презентация в научных и технических текстах. Выводы для переводчика. Особенности юридического текста. Обобщающая семантика. Полнота и разнообразие синтаксиса. | ПК 5; ПК 6;ОПК 2; УК 4. | Коллоквиум, экзаменационные материалы. | 1  60 |

**Вопросы для коллоквиума, собеседования**

**Шкала и критерии оценивания устного ответа:**

|  |  |
| --- | --- |
| Оценка «отлично» | Глубокое и прочное усвоение программного материала. Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания. Свободно справляется с поставленными задачами, может обосновать принятые решения, демонстрирует владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ |
| Оценка «хорошо» | Знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, правильное применение теоретических знаний, владение необходимыми навыками при выполнении практических задач. |
| Оценка  «удовлетворительно» | Демонстрирует усвоение основного материала, при ответе |
| Оценка  «неудовлетворительно» | Студент показывает слабый уровень теоретических знаний, Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом на них. |

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

Кафедра \_английского языка

*(наименование кафедры)*

**Экзаменационные материалы**

**(примерный перечень вопросов и заданий к экзамену для 8-го семестра)**

по дисциплине. Б1.В.ДВ.02.01"Специальный перевод"

для студентов \_\_4\_\_ курса (специалитет)

направления подготовки (специальности) 45.05.01.Перевод и переводоведение

**Экзаменационные материалы**

**Тест (пример)**

**1. Translate the following text into Russian.**

APPLICATION OF AUTOMATION AND

ROBOTICS IN INDUSTRY

Manufacturing is one of the most important applications for automation technology. There are several

types of automation in manufacturing. The examples of automated systems used in manufacturing are described below.

1. Fixed automation, sometimes called ―hard automation‖ refers to automated machines in which the equipment configuration allows fixed sequence of processing operation. These machines are programmed by their design to make only certain processing operations. They are not easily changed over from one product style to another. This form of automation needs high initial investments and high production rates. That is why it is suitable for products that are made in large volumes. Examples of fixed automation are machining transfer lines found in the automobile industry, automatic assembly machines and certain chemical processes.

2. Programmable automation is a form of automation for products in large quantities, ranging from several dozen to several thousand units at a time. For each new product the production equipment must be reprogrammed and changed over. This preprogramming and changeover take a period of non-productive time. Production rates in programmable automation are generally lower than in fixed automation, because the equipment is designed to facilitate product changeover rather than for product specialization. A numerical control machine-tool is a good example of programmable automation. The program is coded in computer memory for each different product style and the machine-tool is controlled by the computer programme.

**2. Текст для переводческого диктанта.**

Предположим, что мы натягиваем медный провод так, чтобы один конец находился в воздухе, и другой конец связан с основанием (землей). Радиоволны, отосланные радиостанцией, ударяя этот провод, настроят (установят) электрическое давление или напряжение поперек этого. Это давление заставит маленький электрический поток течь вверх и вниз по проводу. Мы теперь имеем начало нашего радио-приемника, системы воздушного основания (воздушной земли). С этим мы собираем (забираем) радиоволны. Все приемники должны иметь систему воздушного основания (воздушной земли). Это может быть внешним и связано с набором проводами, или это может содержаться в наборе непосредственно в форме множества петель провода.

Доказывать, что эта система воздушного основания (воздушной земли) является необходной для приемника, соединяют правильный приемник радиопередачи с внешней антенной и основанием (землей). Настройте станция, и затем разъедините антенну и основание (землю).

**(примерный перечень вопросов и заданий к экзамену для 8-го семестра)**

Экзамен предполагает две части: прямой и обратный перевод некого фрагмента технического текста, а также составление глоссария по предложенному отрывку.

**Шкала и критерии оценивания устного ответа:**

|  |  |
| --- | --- |
| Оценка «отлично» | Глубокое и прочное усвоение программного материала. Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания. Свободно справляется с поставленными задачами, может обосновать принятые решения, демонстрирует владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ |
| Оценка «хорошо» | Знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, правильное применение теоретических знаний, владение необходимыми навыками при выполнении практических задач. |
| Оценка  «удовлетворительно» | Демонстрирует усвоение основного материала, при ответе |
| Оценка  «неудовлетворительно» | Студент показывает слабый уровень теоретических знаний, Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом на них. |

**Оформление экзаменационного билета**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова»

Кафедра английского языка

*наименование кафедры*

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №**

по дисциплине. Б1.В.ДВ.02.01. "Специальный перевод"

для студентов \_\_4\_\_ курса (Специалитет)

направления подготовки (специальности) 45.05.01.Перевод и переводоведение

1. Переведите предложенный текст на русский язык и составьте глоссарий к нему.

2. Переведите предложенный текст на английский язык и составьте глоссарий к нему.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись)

**Методические рекомендации по подготовке к экзамену:**

Рекомендуемая литература при подготовке к экзамену.

1. Основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Художественный перевод. Практический курс перевода [Текст] : учеб.пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия , 2010. - 256 с.

2. Романова, Светлана Павловна. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - М. : Университет, 2011. - 171 с.

3. 6. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : практ. учеб.пособие / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 158 с.

1. Дополнительная литература.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Спб.: Изд-во: «Союз», 2003. – 288с.

2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специализированных вузов. - М., 1987

3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии/ Вопросы теории и методики. - М., 1961

4. Научно-технический перевод. - М.: Наука, 1987

5. Пумпянский А.Л Упражнения по переводу научной и технической литературы в английского языка на русский и с русского языка на английский. - Мн.: ООО "Попурри", 1997

6. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод // Пособие по английскому языку. - М.: Высш.шк., 1989

1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. http://www.wwf.org

2. http://www.ruscorpora.ru

3. http://www.natcorp.ox.ac.uk

4. www.rfi.fr

5. www.un.org

6. www.echo.msk.ru

7. www.rusnovosti.ru

8. www.multirtan.ru

9. www.glossary.ru

10. www.wikipedia.com

11. www.government.ru

12. www.inopressa.ru

13. www.kremlin.ru